

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1997-1998

27 NOVEMBER 1997

Wetsvoorstel ter beperking van het klankvolume van walkmans en hoofdtelefoons

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
SOCIALE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT DOOR
DOOR MEVROUW **NELIS-VAN LIEDEKERKE**

I. INLEIDENDE UITEENZETTING DOOR DE INDIENSTER VAN HET VOORSTEL

De indienster merkt op dat de essentie van het voorstel erin bestaat het klankvolume van walkmans en hoofdtelefoons te beperken, wat technisch perfect mogelijk is. Het voorstel bepaalt als maximumgrens 90 decibel.

Een tweede luik omvat de verplichting op de toestellen een vermelding aan te brengen die waarschuwt voor mogelijke beschadiging van de gehoorzin.

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: mevrouw Maximus, voorzitter; de heer Buelens, mevrouw Cantillon, de heren Chantraine, G. Charlier, mevrouw Delcourt-Pêtre, de heer D'Hooghe, mevrouw Merchiers, de heer Poty en mevrouw Nelis-Van Liedekerke, rapporteur.
2. Plaatsvervangers: de heren Ph. Charlier, Mahoux, mevrouw Van der Wildt en de heer Vergote.
3. Andere senatoren: de dames Dardenne en de Bethune.

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

1-330 - 1995/1996:

Nr. 1: Wetsvoorstel van mevrouw de Bethune c.s.

1-330 - 1997/1998:

Nr. 2: Amendementen.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1997-1998

27 NOVEMBRE 1997

Proposition de loi visant à réduire le volume sonore des baladeurs et des écouteurs

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES SOCIALES
PAR MME **NELIS-VAN LIEDEKERKE**

I. EXPOSÉINTRODUCTIF DEL'AUTEUR DELA PROPOSITION

L'auteur fait remarquer que la proposition vise essentiellement à limiter le volume sonore des baladeurs et des écouteurs, ce qui est parfaitement réalisable techniquement. La proposition fixe le niveau sonore maximum à 90 dB.

Un deuxième volet concerne l'obligation d'apposer sur les appareils une mention mettant en garde contre un éventuel endommagement de l'ouïe.

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: Mme Maximus, présidente; M. Buelens, Mme Cantillon, MM. Chantraine, G. Charlier, Mme Delcourt-Pêtre, M. D'Hooghe, Mme Merchiers, M. Poty et Mme Nelis-Van Liedekerke, rapporteuse.
2. Membres suppléants: MM. Ph. Charlier, Mahoux, Mme Van der Wildt et M. Vergote.
3. Autres sénateurs: Mmes Dardenne et de Bethune.

Voir:

Documents du Sénat:

1-330 - 1995/1996:

N° 1: Proposition de loi de Mme de Bethune et consorts.

1-330 - 1997/1998:

N° 2: Amendements.

Zij legt er de nadruk op dat het geenszins de bedoeling van de indiensters is, het gebruik van de walkman te beteugelen. Wel willen zij voorkomen dat de walkmans over enkele jaren massaal moeten worden vervangen door hoorapparaten. In de tekst wordt immers verwezen naar studiemateriaal uit binnen- en buitenland waaruit overtuigend blijkt dat de gehoorzin van de jongeren afneemt.

Wanneer men de toestand in onze buurlanden bekijkt, stelt men vast dat Frankrijk sinds een goed jaar een gelijkaardige regeling kent. In sommige andere landen die geen wettelijke beperking hebben, beperken de producenten wel op grond van andere afspraken vrijwillig het geluidsvolume van de toestellen.

Wat de Belgische wetgeving betreft, is er nog geen enkele wettelijke bepaling die het geluidsvolume van hoof telefoons regelt. Wel wordt het geluidsvolume in openbare inrichtingen bij koninklijk besluit beperkt tot 90 decibel en de arbeidsreglementering legt beschermende maatregelen in de werkplaats op wanneer de grens van 90 decibel wordt overschreden.

Ook het voorstel legt voor walkmans een limiet van 90 decibel op omdat deze algemeen wordt erkend als de gevarengrens. Dit neemt niet weg dat artsen en deskundigen, zeker bij kinderspeelgoed, pleiten voor een beperking tot een lager niveau van bijvoorbeeld 80 tot 85 decibel.

Uit onderzoeken van onder meer Test Aankoop blijkt dat de toestellen die momenteel op de markt zijn, waarden halen tot 100 à 120 decibel. Men mag dit niet onderschatten omdat de lijnen van het aantal decibels en die van de geluidsenergie niet parallel verlopen. Tegenover een verhoging van 90 naar 100 decibel staat een verhoging van de geluidsenergie die niet 10 % maar 1000 % bedraagt. De gezondheidsrisico's nemen derhalve exponentieel toe naarmate men hoger op de decibelschaal komt.

Spreekster vestigt vervolgens de aandacht op het advies dat de Commissie voor de veiligheid van de consumenten op verzoek van de minister van Economie bij het voorstel heeft uitgebracht. De Commissie verwijst naar bijkomend onderzoeksmateriaal in Frankrijk en Noorwegen waaruit het gevaar van een te hoog geluidsvolume blijkt en bevestigt derhalve de noodzaak van een regulering. Op basis van een extrapolatie van de cijfers in Frankrijk en van de verkoopcijfers in ons land tijdens de eerste acht maanden van 1996, raamt de Commissie het aantal walkmans dat momenteel in België in gebruik is op 550 000. Dit is een niet onaanzienlijk cijfer, dat erop wijst dat het hier geen marginaal probleem betreft.

Elle insiste sur le fait que les auteurs de la proposition n'ont nullement l'intention de limiter l'utilisation du baladeur. Ils veulent cependant éviter que, dans quelques années, l'on doive remplacer massivement les baladeurs par des appareils acoustiques. Les développements font en effet référence à des études qui ont été réalisées tant dans notre pays qu'à l'étranger et qui prouvent de manière irréfutable que les jeunes ont l'ouïe moins affûtée.

En examinant la situation dans les pays limitrophes, l'on constate que la France a pris une disposition similaire il y a une bonne année. Dans certains autres pays, dont la législation ne prévoit aucun plafond, les producteurs limitent volontairement le volume sonore des appareils, sur la base d'autres accords.

En ce qui concerne la législation belge, il n'existe encore aucune disposition légale réglant le volume sonore des écouteurs. Un arrêté royal limite cependant le volume sonore dans les établissements publics à 90 dB et la réglementation du travail impose des mesures de protection sur le lieu du travail lorsque la limite de 90 dB est franchie.

La proposition fixe également une limite de 90 dB pour les baladeurs, un volume que l'on considère généralement comme le seuil de risque absolu. Il n'empêche que médecins et experts réclament une limitation à un niveau sonore inférieur, par exemple 80 à 85 dB, surtout pour les jouets pour enfants.

Des enquêtes, notamment celles réalisées par Test Achats, montrent que les appareils actuellement disponibles sur le marché atteignent des niveaux sonores de 100 à 120 dB. Il ne faut pas sous-estimer cette puissance, parce que la courbe du nombre de dB n'est pas parallèle à celle de l'énergie sonore. Quand on passe de 90 à 100 dB, l'énergie sonore augmente, non pas de 10%, mais de 1000%. Les risques pour la santé augmentent donc de façon exponentielle à mesure que l'on gravit l'échelle des dB.

L'intervenante attire ensuite l'attention sur l'avis que la Commission de la sécurité des consommateurs a émis sur la proposition, à la demande du ministre de l'Économie. La Commission se réfère au matériel complémentaire qu'ont fourni les études réalisées en France et en Norvège, d'où il ressort que les volumes sonores trop élevés présentent un réel danger. Elle confirme qu'une réglementation s'impose en conséquence. En se basant sur une extrapolation faite à partir des chiffres en provenance de France et des chiffres de ventes dans notre pays au cours des huit premiers mois de 1996, la Commission évalue à 550 000 le nombre de baladeurs utilisés actuellement en Belgique. Ce chiffre, qui n'est pas négligeable, montre qu'il ne s'agit pas d'un problème marginal.

II. ALGEMENE BESPREKING

Een lid vindt het belangrijk dat de aandacht op deze problematiek wordt gevestigd, die uiteraard veel ruimer is dan de walkmans en hoofdtelefoons alleen. Het volstaat op zaterdagavond een disco binnen te gaan om vast te stellen dat de geluidsgrens van 90 decibel die bij koninklijk besluit is vastgelegd, op een wel erg soepele wijze wordt toegepast.

Dit is vanzelfsprekend geen reden om af te zien van maatregelen op andere vlakken. Het is alleen de vraag of een wettelijk initiatief de meest praktische weg is om resultaten te boeken. De wet van 9 februari 1994 betreffende de veiligheid van de consumenten biedt immers het instrumentarium om in deze materie snel en efficiënt op te treden via een koninklijk besluit. Het is echter de regering die in dit geval een initiatief moet nemen, wat jammer genoeg nog niet gebeurd is.

Een volgende spreekster heeft alle begrip voor de doelstellingen die het voorstel nastreeft, maar wenst toch te waarschuwen voor het gevaar van overreglementering, die vaak contraproductief werkt. Zoals dit ook in andere domeinen het geval blijkt te zijn, moet hier de vraag worden gesteld of het niet nodig is de jongeren bewust te maken van de gevaren die te hoge geluidsvolumes tot gevolg kunnen hebben, niet alleen van walkmans maar ook op andere vlakken. Aan het voorbeeld van de disco's kan nog dat van de wagens worden toegevoegd, waarin soms geluidsvolumes worden geproduceerd die de pijngrens ver te boven gaan.

Overigens kan men zich vanuit legistiek oogpunt de vraag stellen of een omvattende regeling niet beter zou zijn dan een geïsoleerde maatregel voor een bepaald toestel.

Een lid stelt vast dat door een aantal instanties de grens van 90 decibel nog als bijzonder hoog wordt beschouwd. Waarom kan men deze niet verlagen tot een meer aanvaardbare 85 à 87 decibel, wetende dat het bij dit volume perfect mogelijk is de volle klankrijkdom van de muziek te behouden?

Wat de opmerking van de vorige spreekster betreft, merkt hij op dat het altijd goed is jongeren te sensibiliseren op het vlak van de gezondheid, maar dat men hiervan niet alles kan verwachten. Wanneer er aan bepaalde producten echte gezondheidsrisico's verbonden zijn, is het noodzakelijk dat de overheid haar verantwoordelijkheid neemt en beschermend optreedt.

Een ander lid kan zich bij dit laatste aansluiten. Wat het voorstel zelf betreft, stelt hij de vraag of een algemene beperking van het geluidsvolume in de praktijk haalbaar is. Dit vereist immers dat voor dergelijke toestellen technische standaards zijn vastgesteld.

II. DISCUSSION GÉNÉRALE

Un membre estime qu'il importe d'attirer l'attention sur ce problème, qui ne concerne effectivement pas les seuls baladeurs et écouteurs. Il suffit d'entrer, le samedi soir, dans une discothèque pour constater que l'on applique avec extrêmement de souplesse la limite sonore de 90 dB, qui est fixée par arrêté royal.

Il va de soi que ce n'est pas une raison pour ne pas prendre de mesures dans d'autres domaines. Il convient seulement de se demander si la voie légale offre plus de possibilités d'obtenir des résultats. La loi du 9 février 1994 relative à la sécurité des consommateurs constitue, en effet, un instrument qui permet de prendre rapidement des mesures efficaces en la matière, au moyen d'un arrêté royal. Il faut, toutefois, pour cela, que le Gouvernement prenne une initiative. Or, il ne l'a malheureusement pas encore fait.

Une oratrice suivante dit comprendre quels sont les objectifs de la proposition, mais souhaite mettre en garde contre le danger de la surréglementation, qui produit souvent l'effet inverse de l'effet escompté. Comme pour d'autres matières, il convient de se demander ici s'il ne faut pas veiller à rendre les jeunes conscients des dangers que peuvent entraîner des volumes sonores trop élevés, qu'ils soient produits par des baladeurs ou par d'autres appareils. L'on peut ajouter à l'exemple des discothèques celui des voitures, dont les volumes sonores dépassent parfois largement le seuil de la douleur.

L'on peut d'ailleurs se demander, du point de vue de la technique législative, si un régime global ne serait pas préférable à une mesure isolée valable seulement pour un appareil déterminé.

Un membre constate que certaines instances considèrent que la limite de 90 dB est particulièrement élevée. Pourquoi ne pourrait-on pas la ramener sous un seuil plus acceptable de 85 à 87 dB, volume qui permet de sauvegarder toute la richesse sonore de la musique?

En ce qui concerne l'observation de l'intervenante précédente, il note qu'il est toujours bon de sensibiliser les jeunes aux problèmes de santé, mais qu'il ne suffit pas de cela pour pouvoir résoudre tous les problèmes. Face à des produits qui présentent de véritables risques pour la santé, les autorités doivent prendre leurs responsabilités et protéger le public.

Un autre membre approuve ce qui vient d'être dit. En ce qui concerne la proposition elle-même, il se demande si une limitation généralisée du volume sonore est possible dans la pratique. En effet, il faudrait, pour ce faire, que l'on ait fixé des normes techniques applicables à ces appareils.

Een spreekster stelt vast dat ook in EU-verband wordt getracht een aantal normen vast te leggen, maar dat er op dit niveau weinig vooruitgang lijkt te zijn. Het lijkt haar dan ook niet wenselijk hierop te wachten met een regeling voor België.

Opvallend in het advies van de Commissie voor de bescherming van de consument is overigens het feit dat wordt gesuggereerd een strengere norm dan 90 decibel te hanteren in het belang van kinderen. De vraag kan worden gesteld of het niet mogelijk is een dubbele norm in te voeren: een voor de gewone walkmans en een voor de toestellen die als speelgoed voor zeer jonge kinderen verkocht worden.

Een spreekster antwoordt op de voorgaande interveniënten dat het voorstel inderdaad niet de hele problematiek van de geluidsoverlast bestrijkt, maar dat sommige aspecten hiervan reeds bij wet of koninklijk besluit zijn geregeld. Daarnaast is er de vraag van de bevoegdheid. Het voorliggende voorstel behoort duidelijk tot de bevoegdheid van de federale overheid. In andere deelmateries, bijvoorbeeld het geluidsniveau in de disco's, doorkruisen de bevoegdheden van de federale overheid en de regionale, provinciale en gemeentelijke instanties elkaar.

Dit zijn enkele overwegingen die ervoor pleiten de walkmans in een afzonderlijke tekst te regelen, wat niet wegneemt dat zij bereid is aan een meer omvattende regeling mee te werken.

Andere sprekers hebben er reeds op gewezen dat sensibilisering van de consument in deze materie belangrijk is, maar niet kan volstaan. Alleen al het feit dat er walkmans worden verkocht als speelgoed voor kinderen van vijf à tien jaar, maakt duidelijke wettelijke normen noodzakelijk. Het behoort overigens tot de economische ethiek dat op de vrije markt producten worden aangeboden die geen risico's voor de consument inhouden.

Spreekster verklaart dat zij er geen bezwaar tegen zou hebben indien een strengere norm wordt opgelegd dan de 90 decibel die in de tekst wordt voorgesteld. Dit cijfer werd evenwel gekozen omdat algemeen wordt aanvaardt dat dit de gevarengrens is. Het kan ook niet de bedoeling zijn jongeren te verhinderen hun toestel « luid » te zetten. Zoals reeds eerder gezegd is 90 decibel de norm die in een aantal andere domeinen door de wetgever werd gehanteerd. Door ook hier deze limiet aan te houden, ontstaat er een zekere eenvormigheid binnen de wetgeving.

De vice-eerste minister en minister van Economie en Telecommunicatie verklaart dat hij, wat de inhoud betreft weinig heeft toe te voegen aan de inleiding van de indienster van het voorstel. Ook de conclusies van de Commissie voor de veiligheid van de consument liggen in de lijn van de tekst.

Une intervenante constate que l'on tente également de fixer une série de normes, au niveau européen, mais que les choses n'avancent guère à cet égard. Il ne lui semble pas souhaitable d'attendre, pour développer des normes applicables à la Belgique, qu'une décision ait été prise au niveau européen.

Il est d'ailleurs frappant de constater que, dans son avis, la Commission de la sécurité des consommateurs suggère que l'on utilise une norme plus stricte que celle des 90 dB, dans l'intérêt des enfants. Force est de se demander s'il n'est pas possible d'instaurer une norme valable pour les baladeurs ordinaires et une autre valable pour les appareils que l'on vend comme des jouets pour les très jeunes enfants.

Une membre répond aux intervenants précédents qu'il est exact que la proposition ne couvre pas l'ensemble du problème des nuisances sonores, mais que certains aspects ont déjà été réglés par une loi ou un arrêté royal. Par ailleurs, la question de la compétence se pose. La proposition à l'examen relève très clairement de la compétence de l'autorité fédérale. Pour ce qui est des autres aspects partiels, comme celui du niveau sonore dans les discothèques, la compétence des autorités fédérales et celle des autorités régionales, provinciales et communales se chevauchent.

Ces quelques considérations plaident pour que l'on règle la question des baladeurs dans un texte séparé; cela dit, l'intervenante est disposée à travailler à une réglementation plus globale.

D'autres commissaires ont déjà attiré l'attention sur le fait qu'il est important de sensibiliser le consommateur en la matière, mais que cela ne saurait suffire. Il faut prévoir des normes légales claires, ne fût-ce que parce que l'on vend des baladeurs-jouets destinés aux enfants de 10 à 15 ans. D'ailleurs, l'éthique économique veut que l'on n'offre sur le marché libre que des produits qui ne présentent aucun risque pour le consommateur.

L'intervenante affirme qu'elle ne s'opposerait pas à ce que l'on impose une norme plus stricte que celle des 90 dB qui est proposée dans le texte. Cependant, ce chiffre a été choisi parce qu'il est généralement admis qu'il constitue un maximum. L'objectif n'est pas non plus d'empêcher les jeunes de faire fonctionner à fond leur appareil. Comme on l'a déjà dit, la norme de 90 dB est celle que le législateur a utilisée dans une série d'autres domaines. En prenant pour référence ce même maximum en l'espèce, l'on apporte une certaine uniformité dans la législation.

Le vice-Premier ministre et ministre de l'Économie et des Télécommunications déclare qu'en ce qui concerne le contenu, il n'a pas grand-chose à ajouter à l'introduction de l'auteur de la proposition. Les conclusions de la Commission de la sécurité des consommateurs se situent également dans le prolongement de ce texte.

Uit het advies van de Commissie blijkt overigens dat het voorstel, het geluidsvolume te beperken tot 90 decibel, zeer redelijk is. Frankrijk heeft gekozen voor een limiet van 100 decibel, maar Franse experts die de materie zeer goed kennen, vinden deze te hoog.

Hij acht het wel wenselijk dat bij het opleggen van een maximaal geluidsvolume duidelijk wordt bepaald volgens welke methode wordt gemeten. De Commissie suggereert hier in haar advies de QEMAR-methode toe te passen.

De minister wenst nog te verduidelijken dat, wat het aspect «Europa» betreft, de tekst zal moeten worden genotificeerd volgens de procedure vastgelegd in de richtlijn 83/189/EEG. Deze notificatieprocedure geeft de Europese Unie en de andere Lidstaten de mogelijkheid eventuele bezwaren te kennen te geven tegen alle ontwerpen met het oog op de reglementering van productnormen.

Deze procedure hoeft geen onoverkomelijke hindernis te zijn om normen voor walkmans uit te werken. Zoals reeds gezegd hebben ook andere Europese landen reeds een geluidsvolumegrens opgelegd.

Wat de toestellen betreft die aan kinderen worden verkocht, is er een Europese richtlijn die strikte normen oplegt inzake de kwaliteit en de veiligheid van speelgoed. Hierin zijn er momenteel nog geen akoestische normen opgenomen, hoewel een aantal Noord-Europese landen terzake vragende partij zijn.

Ten slotte zou ook hij echter de aandacht willen vestigen op de wet van 9 februari 1994 betreffende de veiligheid van de consumenten. Het betreft hier een geheel van bepalingen met een algemeen en horizontaal karakter, die van toepassing zijn op alle producten en diensten waar de consument toegang toe heeft.

Het artikel 4 van deze wet geeft de Koning de bevoegdheid met het oog op de veiligheid van de consument, per product of per categorie van producten voorwaarden op te leggen inzake het vervaardigen of het verhandelen ervan. Het treffen van maatregelen in verband met de walkmans binnen dit kader zou het voordeel hebben dat zij meteen zijn ingebed in een aantal structuren die meer garanties bieden voor het afdwingen ervan op het terrein. Zo voorziet de wet van 9 februari 1994 in betrouwbare controlemechanismen, zowel op het vlak van de productie als inzake de verkoop. Binnen het kader van de wet kunnen ook op een soepeler wijze maatregelen worden getroffen tegen parallelimport, die de concurrentiepositie van de binnenlandse distributeurs zou kunnen aantasten.

Diverse leden zijn van oordeel dat, aangezien er geen initiatief in het kader van deze wet in het vooruitzicht is, de bespreking over het voorliggende voorstel dient te worden voortgezet.

D'ailleurs, il ressort de l'avis de la Commission que la proposition de limiter le volume sonore à 90 dB est très raisonnable. La France a opté pour une limite de 90 dB, mais les experts français, qui connaissent très bien la matière, estiment que cette limite est trop élevée.

Il estime néanmoins souhaitable de préciser, au cas où l'on imposerait un volume sonore maximal, à l'aide de quelle méthode on doit le mesurer. La Commission suggère dans son avis d'utiliser la méthode QEMAR.

Le ministre souhaite encore préciser, en ce qui concerne l'aspect «Europe», que le texte devra être notifié selon la procédure prévue dans la directive 83/189/CEE. Cette procédure de notification permet à l'Union européenne et aux autres États membres de présenter leurs éventuelles objections concernant l'ensemble des projets qui visent à réglementer les normes relatives aux produits.

Cette procédure ne doit pas constituer un obstacle infranchissable au développement de normes en matière de baladeurs. Comme on l'a déjà dit, d'autres pays européens ont déjà imposé un volume sonore maximum.

En ce qui concerne les appareils destinés aux enfants, il existe une directive européenne qui impose des normes strictes en matière de qualité et de sécurité des jouets. Actuellement, elle ne contient pas de normes acoustiques, bien qu'une série de pays du nord de l'Europe soient demandeurs en la matière.

Enfin, il voudrait attirer l'attention sur la loi du 9 février 1994 relative à la sécurité des consommateurs. Il s'agit d'un ensemble de dispositions ayant un caractère horizontal, applicables à l'ensemble des produits et des services auxquels le consommateur a accès.

L'article 4 de cette loi habilite le Roi, en vue d'assurer la protection du consommateur, à fixer, par produit ou par catégorie de produits, les conditions en matière de fabrication ou de vente. Prendre des mesures applicables aux baladeurs dans le cadre de cette loi permettrait de les inclure dans une série de structures qui garantiraient davantage leur respect sur le terrain. Ainsi la loi du 9 février 1994 prévoit-elle des mécanismes de contrôle fiables dans le domaine de la production et dans celui de la vente. Dans le cadre de la loi, l'on pourra également prendre plus aisément des mesures pour lutter contre les importations parallèles, qui peuvent nuire à la compétitivité des distributeurs nationaux.

Plusieurs membres estiment que, comme aucune initiative n'est mise en perspective dans le cadre de la loi à l'examen, il faut poursuivre la discussion de la proposition à l'examen.

III. ARTIKELSGEWIJZE BESPREKING EN STEMMINGEN

Artikel 1

Dit artikel wordt eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

Artikel 2

Mevrouw de Bethune stelt bij amendement (nr. 2) voor het artikel te vervangen door een nieuwe bepaling. Zij verwijst naar het advies van de Commissie voor de veiligheid van de consument, die ervoor pleit dat in de tekst de methode volgens welke wordt gemeten, wordt gespecificeerd. De Qemar-methode is ook volgens andere bronnen een betrouwbare maatstaf.

De tekst van het voorstel spreekt alleen over de walksmans die «te koop worden aangeboden». In het advies wordt gesuggereerd hier een ruimere omschrijving te hanteren die ook de fabricage, de invoer en de uitvoer, het transformeren, het verhuren en zelfs het gratis verdelen van de toestellen omvat.

Een lid verklaart dat zij als dusdanig niet tegen de hier voorgestelde tekst is, maar vreest dat deze een slag in het water zal zijn, zolang er op Europees vlak geen regeling wordt uitgewerkt. De invoer van walksmans met een geluidsvolume hoger dan 90 decibel wordt weliswaar verboden, maar wie zal verhinderen dat particulieren in het buitenland dergelijke toestellen kopen?

De indienst van het amendement geeft toe dat dit inderdaad moeilijk controleerbaar is. Toch meent zij dat het overdreven is de tekst als nutteloos te bestempelen. Alle toestellen die op de Belgische markt tegen een vergoeding worden aangeboden of gratis ter beschikking gesteld, zullen aan de vastgestelde vereisten moeten voldoen.

Een senator is van oordeel dat men zich niet altijd kan verschuilen achter het ontbreken van een regeling op Europees vlak om af te zien van maatregelen die de volksgezondheid beschermen. Overigens laat de Europese Unie in dergelijke materies vaak verschillen tussen de wetgeving van de Lid-Staten toe. In de richtlijnen worden minimumnormen vastgesteld, maar de nationale regelingen mogen strengere regels opleggen.

De minister beaamt dat de tekst van het amendement aansluit bij het advies dat door de Commissie voor de veiligheid van de consumenten werd uitgebracht. Hij wenst evenwel de aandacht te vestigen op de consequenties van het feit dat ook de uitgevoerde toestellen moeten beantwoorden aan de norm van 90 decibel. Dit betekent dat Belgische producenten bij de uitvoer naar een ander land verplicht worden normen in acht te nemen die niet gelden in het land

III. DISCUSSION DES ARTICLES ET VOTES

Article 1^{er}

Cet article est adopté à l'unanimité des neuf membres présents.

Article 2

Par la voie de l'amendement n° 2, Mme de Bethune propose de remplacer l'article par une nouvelle disposition. Elle renvoie à la Commission de la sécurité des consommateurs, qui plaide pour que l'on spécifie dans le texte la méthode de mesure utilisée. Selon d'autres sources, la méthode Qemar est effectivement fiable.

Il n'est question, dans la proposition de loi, que des baladeurs «offerts en vente». Dans l'avis, l'on suggère d'utiliser, en l'espèce, une définition plus large qui inclurait également la fabrication, l'importation et l'exportation, la transformation, la location et même l'offre gratuite d'appareils.

Une membre déclare qu'elle n'est pas vraiment contre le texte proposé, mais qu'elle craint qu'il ne constitue qu'un coup d'épée dans l'eau, tant que l'on n'élaborera pas de réglementation au niveau européen. L'on interdit, certes, l'importation de baladeurs ayant un volume sonore supérieur à 90 dB, mais qui empêchera que les particuliers achètent de tels appareils à l'étranger?

L'auteur de l'amendement reconnaît que le contrôle est difficile. Elle estime cependant qu'il serait exagéré de qualifier le texte d'inutile. L'ensemble des appareils offerts en vente sur le marché belge ou mis à la disposition gratuitement devront satisfaire aux conditions fixées.

Un sénateur estime que l'on ne saurait se réfugier en permanence derrière l'absence de réglementation européenne pour ne pas prendre de mesures en vue de protéger la santé publique. D'ailleurs, l'Union européenne autorise souvent, dans de telles matières, des différences entre les législations des États membres. Les directives fixent des normes minimales, mais les législateurs nationaux peuvent imposer des normes plus strictes.

Le ministre confirme que le texte de l'amendement se situe dans le prolongement de l'avis de la Commission de la sécurité des consommateurs. Cependant, il souhaite attirer l'attention sur les conséquences que pourrait avoir le fait que les appareils destinés à l'exportation soient soumis à la norme des 90 dB maximum. Cela signifie que les producteurs belges devront respecter, pour les exportations vers d'autres pays, des normes qui ne sont pas valables dans les

waar de apparaten op de markt komen, wat vanzelfsprekend een concurrentienadeel voor onze ondernemingen creëert.

Een senator stipt aan dat dit een voorbeeld is van de zogenoemde « dubbele standaard ». Men stelt vast dat sommige landen de verkoop van schadelijke producten op de binnenlandse markt (bijvoorbeeld chemicaliën) aan banden leggen, maar de uitvoer ervan aan geen enkele beperking onderwerpen. Ook al moet men toegeven dat de walkman een vrij onschuldig product is, heeft het hanteren van een dergelijke dubbele standaard altijd iets immoreels.

Zij zou er dan ook willen voor pleiten dat, zoals in het amendement wordt voorgesteld, de toestellen bestemd voor de uitvoer aan dezelfde normen worden onderworpen als die verkocht op de eigen markt.

Een andere spreekster meent overigens dat hierdoor de signaalfunctie van de tekst in Europees verband zou worden versterkt.

Mevrouw Van der Wildt dient een amendement (nr. 1) in dat ertoe strekt de grens van het geluidsvolume bij walkmans die als speelgoed worden verkocht, te bepalen op 80 decibel.

Zij verwijst in haar verantwoording naar de opmerkingen in dit verband die tijdens de algemene bespreking werden gemaakt. Uit het advies van de Commissie voor de bescherming van de consument blijkt overigens dat er ook op Europees vlak een tendens is naar deze norm bij kinderspeelgoed.

De minister voegt hieraan toe dat op Europees vlak de veiligheid van het speelgoed wordt bepaald door de norm EN-71-1, waarin echter geen eisen inzake geluidsvolume zijn vastgelegd. Binnen de CEN (Europees comité voor normalisatie) zijn besprekingen gaande over de invoering van een geluidsgrens en dat vooral op initiatief van een aantal Noord-Europese landen.

Het spreekt vanzelf dat de bepaling van het amendement overbodig wordt zodra deze norm op Europees vlak is vastgesteld. De onderhandelingen terzake zijn echter nog niet in een eindfase. Bijvoorbeeld wat de uiteindelijke geluidsvolumegrens betreft, worden er door de diverse partijen nog zeer verschillende normen naar voor geschoven.

Hij meent voorts dat in het amendement, wat de begripsomschrijving betreft, terecht wordt verwezen naar de wetgeving betreffende de veiligheid van speelgoed, teneinde elke discussie op dit vlak te vermijden.

De amendementen nrs. 1 en 2 en het aldus gewijzigde artikel 2 worden eenparig aangenomen door de 9 aanwezige leden.

pays où les appareils sont mis sur le marché. Il en résultera évidemment un handicap concurrentiel pour nos entreprises.

Une sénatrice souligne qu'il s'agit d'un exemple de ce que l'on appelle une norme double. L'on constate que certains pays limitent la vente de produits dangereux sur le marché intérieur (par exemple, des produits chimiques), mais ne soumettent les exportations à aucune restriction. Même si l'on doit reconnaître que le baladeur est un produit relativement inoffensif, faire deux poids deux mesures a toujours quelque chose d'immoral.

Dès lors, elle plaide pour que l'on soumette les appareils destinés à l'exportation aux mêmes normes que celles qui sont applicables sur le marché intérieur, comme le propose l'amendement.

Une autre intervenante estime d'ailleurs que l'on renforcerait ainsi le signal donné au niveau européen.

Mme Van der Wildt dépose un amendement (n° 1) qui vise à fixer à 80 dB le volume sonore maximum des baladeurs qui sont vendus comme des jouets.

Dans sa justification, elle fait référence aux observations qui ont été formulées à ce sujet au cours de la discussion générale. D'ailleurs, l'avis de la Commission de la sécurité des consommateurs montre que l'on se dirige également, au niveau européen, vers l'adoption de cette norme pour ce qui est des jouets destinés aux enfants.

Le ministre ajoute qu'au niveau européen, les conditions de sécurité des jouets sont fixées par la norme EN-71-1, qui ne prévoit cependant aucune condition en matière de volume sonore. Au sein du Comité européen de normalisation, les discussions sont en cours concernant l'introduction de nos limites sonores, et ce, surtout à l'initiative d'une série de pays du nord de l'Europe.

Il va de soi que l'amendement perdra toute raison d'être dès que cette norme aura été fixée au niveau européen. Cependant, les négociations ne seront pas clôturées d'ici peu. En ce qui concerne le volume sonore maximum, par exemple, les diverses parties proposent encore des normes très différentes.

Il estime également que c'est à juste titre que l'on fait référence dans l'amendement, en ce qui concerne la définition du concept, à la législation relative à la sécurité des jouets, et ce, afin d'éviter toute discussion en la matière.

Les amendements n°s 1 et 2 ainsi que l'article 2 modifié sont adoptés à l'unanimité des 9 membres présents.

Artikel 3

Mevrouw de Bethune stelt bij amendement (nr. 3) een nieuwe formulering voor van de vermelding die op de toestellen moet worden aangebracht.

Zij verduidelijkt dat de vermelding voorgesteld door de Commissie voor de veiligheid van de consument korter en krachtiger is dan die in het voorstel en daarom de voorkeur verdient.

In het advies wordt ook voorgesteld de vermelding in de drie landstalen aan te brengen. Het verdient volgens haar evenwel de voorkeur hier de terminologie te gebruiken van artikel 13, eerste lid, van de wet van 14 juli 1991 betreffende de handelspraktijken en de voorlichting en bescherming van de consument. Deze bepaling stelt in verband met de dwingend voorgeschreven vermeldingen op etiketten dat ze «minstens gesteld (zijn) in de taal of de talen van het gebied waar de producten op de markt worden gebracht».

Een lid is evenwel van oordeel dat ook hier het advies van de commissie voor de veiligheid van de consumenten, die pleit voor een vermelding in de drie landstalen, zou moeten worden gevolgd. De kans is immers niet gering dat consumenten uit Vlaanderen toestellen kopen in Wallonië en vice versa.

De minister antwoordt hierop dat de wet op de handelspraktijken de hele kleinhandel bestrijkt. De in het amendement voorgestelde omschrijving heeft tot nog toe voor andere producten weinig of geen problemen opgeleverd, en biedt het voordeel van de eenvoudigheid.

Hij stipt nog aan dat de geldende EU-regels wat dergelijke vermeldingen betreft, een onderscheid maken tussen het toestel en de verpakking.

Mevrouw de Bethune vervolgt dat, zoals uit de tekst van het amendement blijkt, zij er de voorkeur aan geeft dat de vermelding alleszins wordt aangebracht op de toestellen zelf. De verpakking wordt meestal toch weggegooid. De verplichting de vermelding ook aan te brengen op de hoofdtelefoons is weggevallen omdat dit inderdaad moeilijk haalbaar lijkt.

Het amendement nr. 3 wordt aangenomen met 5 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Artikel 3 wordt met dezelfde stemmenverhouding aangenomen.

Artikel 4

Mevrouw de Bethune stipt aan dat de tekst voorziet in een overgangperiode van zes maanden, die de producenten en verdelers in staat moet stellen zich aan de nieuwe situatie aan te passen.

Article 3

Mme de Bethune propose dans un amendement (n° 3) de reformuler la mention qu'il faudra apposer sur les appareils.

Elle précise que la mention proposée par la Commission de la sécurité des consommateurs est plus courte et plus parlante que celle de la proposition et qu'il faut par conséquent la préférer à cette dernière.

Dans son avis, la Commission propose également d'apposer la mention dans les trois langues nationales. Mme de Bethune estime toutefois préférable d'utiliser ici la terminologie de l'article 13, premier alinéa, de la loi du 14 juillet 1991 sur les pratiques du commerce et sur l'information et la protection du consommateur. Cet article dispose que les mentions obligatoires de l'étiquetage «sont au moins libellées dans la langue ou les langues de la région où les produits sont mis sur le marché».

Un membre estime qu'il faudrait, ici aussi, suivre l'avis de la Commission de la sécurité des consommateurs, qui plaide pour une mention dans les trois langues nationales. Il y a, en effet, beaucoup de chance que les consommateurs flamands achètent des appareils en Wallonie et vice versa.

Le ministre répond que la loi sur les pratiques du commerce couvre l'ensemble du commerce de détail. La description proposée dans l'amendement a jusqu'à présent posé peu de problèmes pour d'autres produits, ou n'en a pas posé du tout, et elle présente l'avantage de l'uniformité.

Il souligne encore que les règles européennes en vigueur, concernant de tels avertissements, font une distinction entre l'appareil et l'emballage.

Pour Mme de Bethune, il est préférable d'apposer la mention sur les appareils mêmes, comme il ressort de l'amendement. Dans la plupart des cas, l'emballage sera de toute façon jeté. L'on a abandonné l'obligation d'apposer également l'avertissement sur les écouteurs, parce que cela semble effectivement difficile à réaliser.

L'amendement n° 3 est adopté par 5 voix et 3 abstentions.

L'article 3 est adopté par un vote identique.

Article 4

Mme de Bethune souligne que le texte prévoit une période transitoire de six mois, qui doit permettre aux producteurs et aux distributeurs de s'adapter à la nouvelle situation.

Een lid merkt op dat zij het eens is met het uitgangspunt van het voorstel, dat draagbare cassettespelers schade kunnen berokkenen aan het oor en dat de overheid maatregelen moet nemen om dit te voorkomen. Met dit voorstel wordt echter andermaal gekozen voor dwingende maatregelen ten aanzien van de producenten en niet voor sensibilisering van de gebruikers, die voornamelijk jongeren zijn. Nochtans is in deze commissie ook bij andere dossiers reeds aangetoond dat deze laatste weg misschien niet de gemakkelijkste maar wel de meest efficiënte is.

Zij zal zich bij de stemming over het voorstel dan ook onthouden.

Een senator meent dat de wereld heel wat mooier zou zijn indien men iedereen via sensibilisering zou kunnen overtuigen alleen het goede te doen. Wanneer belangen als de volksgezondheid in het geding zijn, moet de overheid haar verantwoordelijkheid nemen en dwingend optreden. Het mogelijk alternatief voor het voorliggende voorstel zou kunnen bestaan in een verhoging van de taxatie van toestellen die niet aan de gestelde geluidsnormen beantwoorden. Dergelijke regelingen zijn echter moeilijker uitvoerbaar en waarschijnlijk een stuk minder efficiënt.

Het artikel 4 wordt aangenomen met 5 stemmen, bij 3 onthoudingen.

Het voorstel in zijn geheel wordt aangenomen met 6 stemmen, bij 2 onthoudingen.

Dit verslag is eenparig goedgekeurd door de 8 aanwezige leden.

De rapporteur,
Lisette NELIS-VAN LIEDEKERKE.

De voorzitter,
Lydia MAXIMUS.

Une membre approuve le principe inscrit dans la proposition et selon lequel les pouvoirs publics doivent prendre des mesures pour éviter que certains baladeurs ne provoquent des lésions de l'ouïe. Cette proposition prévoit toutefois une fois de plus des mesures contraignantes à l'égard des producteurs et non pas des mesures de sensibilisation des utilisateurs, qui sont surtout des jeunes. Pourtant, cette commission a déjà démontré dans d'autres dossiers que, si cette dernière voie n'est peut-être pas la plus facile, elle est en tout cas la plus efficace.

Voilà pourquoi cette membre s'abstiendra lors du vote de la proposition.

Un sénateur estime que les choses iraient mieux si l'on arrivait à convaincre tout un chacun, par la voie de la sensibilisation, de faire uniquement ce qui est bien. Lorsque des intérêts comme la santé publique sont en jeu, les pouvoirs publics doivent prendre leurs responsabilités et agir par la contrainte. Une autre solution que celle de la proposition à l'examen serait d'augmenter les taxes sur les appareils qui ne respectent pas les normes sonores fixées, mais elle serait difficilement applicable et vraisemblablement beaucoup moins efficace.

L'article 4 est adopté par 5 voix et 3 abstentions.

L'ensemble de la proposition a été adopté par 6 voix et 2 abstentions.

Le présent rapport a été approuvé à l'unanimité des 8 membres présents.

La rapporteuse,
Lisette NELIS-VAN LIEDEKERKE.

La présidente,
Lydia MAXIMUS.

TEKST AANGENOMEN DOOR DE COMMISSIE

 Artikel 1

Deze wet regelt een aangelegenheid als bedoeld in artikel 78 van de Grondwet.

Art. 2

Het geluidsvolume, gemeten met het artificieel oor, volgens de Qemar methode, van de walkmans en hoofdtelefoons gefabriceerd, ingevoerd, getransformeerd, te koop of te huur aangeboden, gratis verdeeld of bestemd voor de uitvoer, mag niet meer dan 90 dB (A) bedragen.

Mogen een geluidsvolume van 80 dB (A) niet overschrijden, de walkmans en hoofdtelefoons die specifiek als speelgoed in de zin van de wet van 29 juni 1990 betreffende de veiligheid van het speelgoed, worden aangeboden.

Art. 3

Op de toestellen bedoeld in artikel 2 moet de volgende onuitwisbare en duidelijk leesbare vermelding worden aangebracht: «Langdurig gebruik, op volle kracht, kan het oor beschadigen», en dit minstens in de taal of de talen van het gebied waar ze op de markt worden gebracht.

Art. 4

Deze wet treedt in werking de eerste dag van de zesde maand volgend op die gedurende welke ze in het *Belgisch Staatsblad* is bekendgemaakt.

TEXTE ADOPTÉ PAR LA COMMISSION

 Article premier

La présente loi règle une matière visée à l'article 78 de la Constitution.

Art. 2

Le volume sonore, mesuré à l'oreille artificielle, selon la méthode Qemar, des baladeurs et des écouteurs fabriqués, importés, transformés, offerts en vente ou en location, distribués à titre gratuit ou destinés à l'exportation ne peut excéder 90 dB (A).

Ne peuvent dépasser un volume sonore de 80 dB (A) les baladeurs et les écouteurs qui sont offerts spécifiquement comme jouets au sens de la loi du 29 juin 1990 relative à la sécurité des jouets.

Art. 3

Sur les appareils visés à l'article 2 doit être apposée, au moins dans la langue ou les langues de la région où ils sont mis sur le marché, la mention indélébile et clairement lisible suivante: «L'utilisation prolongée, à puissance élevée, peut endommager l'oreille.»

Art. 4

La présente loi entre en vigueur le premier jour du sixième mois suivant celui de sa publication au *Moniteur belge*.